Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu spełnię Helemu wszystko, co zapowiedziałem o jego domu, od początku do końca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu spełnię Helemu wszystko, co zapowiedziałem o jego rodzie — od początku do końca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu dokonam na Helim wszystkiego, co mówiłem przeciwko jego domowi, od początku do końca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego wzbudzę przeciw Heliemu wszystko, com mówił przeciwko domowi jego; pocznę i dokonam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dnia onego wzbudzę przeciw Heli wszytko, com mówił na dom jego: pocznę i wykonam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dniu tym dokonam na Helim wszystkiego, co mówiłem o jego domu, od początku do końca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dniu owym spełnię na Helim wszystko, co mówiłem o jego domu, od początku do końca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia uczynię Helemu wszystko, co przepowiedziałem jego domowi – od początku do końca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym dniu sprowadzę na Helego i jego rodzinę wszystkie nieszczęścia, jakimi mu zagroziłem, nie pomijając niczego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tego dnia sprowadzę na Helego wszystko, co zapowiedziałem jego domowi, od początku do końca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні підніму проти Ілі все, що Я сказав проти його дому, почну і довершу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego dnia spełnię nad Elim wszystko, co powiedziałem o jego domu – od początku, do końca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu spełnię na Helim wszystko, co powiedziałem o jego domu – od początku do końca. |